ALTRALANG Journal
e-ISSN: 2710-8619 p-ISSN: 2710-7922
Volume 6 Issue 2 / December 2024 pp. 461-475

Ismidgen n tmaziɣt di taɛrabt ddarğa n temnaḍt n Lexḍariyya

DJABER Ibrahim[1*]
University of Tizi Ouzou Mouloud Mammeri, Algeria
djaberibrahim@gmail.com
IMARAZENE Moussa[2]
University of Tizi Ouzou Mouloud Mammeri, Algeria
imarazene_moussa@yahoo.fr

Yettwarmes: 24/04/2023, **Yettwaqbel:** 06/12/2024, **Yettwasufeɣ:** 31/12/2024

Amazigh Place Names in Arabic Colloquial in Lakhdaria

ABSTRACT: *Linguistic friction is a characteristic of all multilingualsocieties, leading to mutual influence betweenlanguages. The friction betweenArabic and Amazigh led to thismutual influence betweenthem. However, the influence of the Arabic language on Tamazight has causedseveral changes that are manifestedatdifferentlevelsespecially the structure of words. This iswhatwewilldiscuss in this article "Amazigh Place Names in Arabic Colloquial in Lakhdaria". Although the inhabitants of this area use colloquial Arabic, the influence of the Amazigh languageremained in many areas, includingtoponymy. The villages and towns of thisregion, dividedinto six municipalities, have preservedmany of the names of places called Amazigh, but some of thesenames have changedtheir structure. Throughoutthis article, wewilladdress the issue of Amazigh place namescirculating in colloquial Arabic in the daira of Lakhdaria, in order to show the existence of the Amazigh pillar in colloquial Arabicwhilehighlighting the changes that have occurred in the structure of thesenames. In order to reach the desired goal, we have adoptedseveralapproaches, mostnotably the descriptive approach, whichwasadopted in identifying the most important theoretical concepts on which the article wasbased, while on the practicalside, weadopted the historicalapproach, whereweproved the Amazigh origin of the places' namescirculating in colloquial Arabic, and wealsoadopted the comparative approach, whereweanalyzed the structure of Amazigh namescirculating in colloquial Arabic and comparedthemwiththeir original structure circulating in Amazigh as well as clarifying the changes occurring to them.*
KEYWORDS: Place Names, Arabic Colloquial, Amazigh, Lakhdaria, Linguistic Friction, Linguistic Interference, Substrate.

AGZUL: *Anermis gar taɛrabt d tmaziɣt yegla-d s umyezrer gar-asent, meḥsub yal yiwet tzerrer ɣef tayeḍ. Maca azerrer n taɛrabt ɣef tmaziɣt yegla-d s waṭas n yibeddilen i d-yettbinen deg waṭas n yiswiren ladɣa talɣa n wawalen. Ɣas tamnaḍt n Lexḍariyya tesseqdac taɛrabt, maca yeqqim-d deg-s later n tmaziɣt deg waṭas n taɣulin ladɣa tismidegt. Tamnaḍt-a, deg-s aṭas n yismidgen i yettusemman s tmaziɣt, maca kra deg-sen tbeddel talɣa-nsen. Di leqdic-a, ad d-nawi awal ɣef yismidgen n tmaziɣt i yettuseqdacen sɣur yimsiwal n taɛrabt ddarğa n temnaḍt n Lexḍariyya. Yes-s (s leqdic-a), nra ad d-nesken tilin n later n tmaziɣt di taɛrabt ddarğa n temnaḍt-a, yerna ad nezrew ibeddilen i d-yettḥazen talɣa n yismidgen-nni. Iwakken ad naweḍ ɣer yiswi i d-nebder, nezwar-d s yiferdisen n teẓri iɣef yebna leqdic-a, syin akin nɛedda ɣer uglam n talɣa n yismidgen s userwes-nsen ɣer talɣiwin tinasliyin yellan di tmaziɣt akken ad d-binen yibeddilen i d-yellan fell-asen.*
AWALEN TISURA: ismidgen, taɛrabt ddarğa, tamaziɣt, Lexḍariyya, anermis amutlay, amyadef amutlay, anadday.

* Auteur correspondant : **DJABER Ibrahim,** djaberibrahim@gmail.com
ALTRALANG Journal / © 2024 The Authors. Published by the University of Oran 2 Mohamed Ben Ahmed, Algeria.
This is an open access article under the CC BY license (http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/)

Tazwart

Tafriqt n Ugafa d tamurt n Yimaziɣen, tutlayt-nsen d tamaziɣt. Maca aṭas n yiɣerfan i d-ikecmen ɣur-s, yal aɣref yegla-d s tutlayt-is, ta d tamentilt n tilin n waṭas n tutlayin di Tefriqt n Ugafa, d anect-a i yeǧǧan Imaziɣen sqedcen tutlayin-nniḍen am tbuniqit d tlatinit. Ulamma tutlayin-a ɣur-sent azerrer ɣef tmaziɣt, maca anect-a ur d-yegli ara s jellu-ines, imi Imaziɣen ḥerzen-tt. Deg tasut tis (7) bdan ttmeslayen taɛrabt i d-wwin Yinselmen, s wakka yebda useɛreb n Tefriqt n Ugafa, ma yella d tamaziɣt tettenqas kra kra alamma i d-tegra di kra n temnaḍin kan. Γas Imezdaɣ n Tefriqt n Ugafa sseqdacen taɛrabt, maca ḥerzen iferdisen n tumast-nsen am : tenfaliyin tukrifin, ansayen, timucuha tiqburin, umyiten, ismawen n yimɣan d yismidgen. Ineggura-ya (ismidgen) sɛan azal d ameqqran deg uḥraz n tumast n ugdud d umezruy-is, sɛan azal daɣen deg uḥraz n tutlayt taqburt.

Tilin n snat n tutlayin (tamaziɣt akked taɛrabt) di temnaḍt n Lexḍariyya, yegla-d s unermis gar-asent. Anermis-a amutlay yewwi ɣer umyezrer gar tmaziɣt akked taɛrabt imi yal yiwet tzerrer ɣef tayeḍ. Γas Imezdaɣ n temnaḍt n Lexḍariyya uɣalen ttmeslayen taɛrabt, maca ḥerzen later akked tulmisin n tmaziɣt deg waṭas n taɣulin, ladɣa di tesmidegt. Taneggarut-a (tismidegt) teḥrez ismawen i yettwasilɣen s tutlayt n tmaziɣt i yettuneḥsaben d tutlayt n Yimezdaɣ imenza n temnaḍt-a. Maca ismidgen-a yella-d fell-asen ubeddel di talɣa. Ihi, di teɣzi n umahil-a, ad narem ad d-nerr ɣef yisteqsiyen-a : acu-ten yibeddilen isnalɣanen i d-yellan ɣef yismidgen n tmaziɣt di temnaḍt n Lexḍariyya? Acu-tent tmental n yibeddilen-a ?

Nefren taɣult-a n tesmidegt, acku tamnaḍt n Lexḍariyya, deg-s aṭas n yismawen n yimukan i yettusemman s tmaziɣt, maca kra deg-sen tbeddel talɣa-nsen. Ɣef wanect-a, nra ad nezrew ibeddilen i d-yellan ɣef talɣa n yismidgen-a i d-yettuseqdacen sɣur yimsiwal n taɛrabt, yes-s ad d-nesken tilin n later n tmaziɣt di tesmidegt n temnaḍt n Lexḍariyya i neddem d amedya ɣef temnaḍin i yesseqdacen taɛrabt ddarǧa.

Iwakken ad naweḍ ɣer yiswi n umahil-a, nerza ɣer tuddar n temnaḍt-a, anda i d-nemlal ugar n 70 n yimsulɣa, nessuter deg-sen ad aɣ-d-semmin akk imukan i yellan din, ɣer taggara n tsastant neddem-d kan ismidgen n tmaziɣt i wumi nga tasleḍt talɣawit akken ad aɣ-d-binen yibeddilen-nni i nra ad nezrew.

1. Tismidegt

Awal *tismidegt* yebna ɣef sin n yinmawalen : *isem* akked *adeg* i wumi nerna ticreḍt n wunti ɣer tazwara akked taggara. Tismidegt, s tefransist, qqaren-as *la toponymie*.

Tismidegt d aḥric deg tesnisemt, tzerrew talɣa, anamek akked tadra n yismawen n yidgen : « tismidegt d tussna tasnilsant, tzerrew ismawen imaẓlayen n yidgen[1] » (Mounin, 1974 : 326).

Tismidegt d allal swayes nezmer ad d-nesneknew tadra n yismidgen d wassaɣ-nsen akked tutlayin i ten-id-yefkan : « tismidegt d tazrawt n tadra n yismawen n yidgen, assaɣen-nsen akked tutlayt n tmurt, tutlayin n tmura-nniḍen neɣ akked tutlayin yejlan[2] » (Dubois d wiyaḍ, 1999 : 485).

[1] « Discipline linguistique dont l'objet est l'étude des noms propres de lieu. »
[2] « La toponymie est l'étude de l'origine des noms de lieux, de leurs rapports avec la langue du pays, les langues d'autres pays ou des langues disparues. »

Asileɣ n yismidgen uddisen n tmaziɣt yeqqen ɣer semmuset n taɣulin tisnamkanin : « Tismidegt tamaziɣt tettwassen s semmuset (5) n taɣulin tisnamkanin : 1. Adrar […], 2. Iger […], 3. Ismawen n waman […], 4. Tamezduɣt […], 5. Amdan […][3] .» (Cheriguein, 1993 : 130-131).

Iwakken ad tessiweḍ tesmidegt ad d-tessegzi ismawen n yidgen, tesseqdac kra n tussniwin tinmettiyin akked talsanin am : amezruy akked tusnamettit, tarakalt, tasenzikt, tasnalest, tasnilest, asiḍnawal, tasnamka[4] (Cheriguen, 1993 : 19-23).

2. Ismideg

Ismideg d isem n wadeg, ila assaɣ d wadeg-nni i d-yemmal akked yimdanen i t-yesseqdacen : « ismideg d isem n wadeg, yezmer ad yili yettwazdeɣ, yezmer xaṭi […]. D awal neɣ d agraw n wawalen icudden mliḥ ɣer wadeg ibanen akked ugraw n yimdanen i t-yesseqdacen[5] » (Ahmed Zaid, 1999 : 15).

Ismideg, yeskanay-d adeg ibanen di temnaḍt ibanen; adeg-a yezmer ad yili yettwazdeɣ yezmer xaṭi, yerna yettwassen neɣ yettwaseqdac sɣur Yimezdaɣ n temnaḍt-nni, neɣ xersum sɣur wid i t-yessnen neɣ sellen yes-s.

3. Azal n tesmidegt

Tismidegt d allal swayes ara nissin iɣerfan i d-iɛeddan di kra n temnaḍt, aya yettili d tallelt i yinmazrayen deg usebded n yinadiyen-nsen. Isem n wadeg « yezmer ad d-yesken agraw n yimdanen i izedɣen deg yiwet n temnaḍt neɣ wid yellan zedɣen deg-s yakan[6] » (Cheriguen, 2008 : 41).

Tismidegt tḥerrez ismawen n yidgen i yettwasilɣen s tutlayt n Yimezdaɣ imenza n kra n tmurt, aya yettbin-d deg waṭas n temnaḍin n tmurt n Lezzayer, am temnaḍt n Lexḍariyya iɣef d-yella leqdic-a. Imezdaɣ n temnaḍt-a akken ma llan ttmeslayen taɛrabt taɣerfant, yiwen deg-sen ur yettmeslay tamaziɣt (anagar taddart n Gergur, At Welleɛli d kra n twaclin di temdint mazal ttmeslayen taqbaylit) maca amur deg yidgen-is ttwasemman s tmaziɣt i yettuneḥsaben d tutlayt n Yimezdaɣ imenza n Tefriqt n Ugafa. Ґef wa, tismidegt tettili-d d allal i uḥraz n tutlayt, asnerni n umawal-is d usekfel n wawal aqbur : « tamawt tagejdant ɣef tesmidegt d lqella n wassaɣen yellan gar yismidgen n temnaḍt menwala akked tutlay n uɣref i izedɣen deg-s. Aya s tmentilt n uzbu i iǧehden n yinaddayen di taɣult-a[7]. » (Dubois d wiyaḍ, 1999 : 485).

Tidjet (2013a : 25-27), yessegza-d azal n tesnisemt s telqey, yura-d : « Tasnisemt d tussna tawḥidt swayes nezmer ad nsemmed lixsas yerzan tizrawin i d-yellan ɣef tutlayt, idles akked tɣerma. […]. Yes-s, nezmer

[3] « Cinq domaines sémantiques caractérisent la toponymie des noms composés de souche berbère : 1. La montagne […], 2. Le champ […], 3. Les noms d'eau […], 4. L'habitat […], 5. L'homme […]. »
[4] « Outre le fait que la toponymie relève essentiellement de la science linguistique, elle fait appel à des sciences sociales et humaines dont elle est partie intégrante : 1. L'histoire et la sociologie […], 2. La géographie […], 3. L'archéologie […], 4. L'anthropologie […], 5. La linguistique […], 6. La statistique lexicale […], 7. La sémantiuque […]. »
[5] « Le toponyme est simplement défini comme un nom de lieu, habité ou non […]. C'est un mot ou un groupe de mots en dépendance étroite avec un détail géographique localisé et avec le groupe humain qui l'utilise. »
[6] « Il peut aussi désigner le groupe humain qui y habite ou y a habité. »
[7] « La principale constatation de la toponymie sur un plan général est le peu de rapports qui existe entre les noms de lieux d'un pays et la langue du peuple qui l'habite. On explique cela par la forte résistance des substrats dans ce domaine. »

ad nissin inig n yiɣerfan, lxedma n wakal, imahilen imensayen, iɣersiwen i tuɣ yesseqdac umdan…, nezmer ad naf ula d later n teflest akked tigawin tidiyanin i yejlan ass-a[8]. »

4. Anermis amutlay

Anermis amutlay d aseqdec n snat n tutlayin neɣ ugar sɣur yimdanen s tmentilt n ukeččum-nsen ɣer temɣiwan-nniḍen : « Anermis amutlay d tagnit talsant, anida amdan neɣ agraw n yimdanen sseqdacen snat n tutlayin neɣ ugar. […]. Anermis-a, yezmer ad yili s tmentilt tarakalant : ɣer tlisa n snat n temɣiwan timutlayin, imdanen zemren ad myekcamen yerna ad sqedcen tutlayt-nsen tayemmat akked tutlayt n temɣiwant-nni i sen-d-yezzin.[9]». (Dubois d wiyaḍ, 1999 : 115).

5. Amyadef amutlay

Nettmeslay-d ɣef umyadef mi ara yesseqdec umsiwel kra n uttwel amsislan, asnalɣan, amawalan neɣ aseddasan n tutlayt taɣbalut di tutlayt tanicant :

> Awal amyadef, yemmal-d abeddel n tɣessiwin i d-yekkan seg usekcem n yiferdisen ijenṭaḍen ɣer yiswiren n tutlayt, am uswir amsislan, asnalɣan, aseddasan d umawalan. *Uriel Weinreich*, yessufeɣ yiwen n udlis deg useggas n 1953 isemma-yas « Langages in Contact », yessefhem-d deg-s tanakti n umyadef. […]. Ilmend n netta, yettili-d unermis gar tutlayin ticki ttuseqdacent sɣur yiwen n umdan. Llant kradet n taggayin n umyadef : amyadef amsislan, amyadef aseddasan d umyadef amawalan[10]. (Calvet, 1993 : 17-18).

6. Anadday

Nettsemmi-d anadday i tegrumma n yiferdisen n tutlayt tadigant i d-ikecmen ɣer tutlayt-nniḍen i yeṭṭfen amkan-is.

Anadday, yemmal-d tutlayt i yettuseqdacen di kra n temnaḍt ibanen maca tettubeddel s tutlayt-nniḍen. Tutlayt tadigant tettzerrir tutlayt tamaynut, anida i d-yettili ufares n yilugan d tɣessiwin timaynutin, maca ibeddilen-a ttɛeṭṭilen ; ttaṭṭafen aṭas n wakud. Anermis gar tutlayin-a igellu-d s tlalit n ubijin [11] (Moreau, 1997 : 281).

---

[8] « L'onomastique est la seule science qui permettra de combler certaines lacunes concernant des études sur la langue, la culture et la civilisation. […]. On peut citer quelques pistes : travailler sur les mouvements de migration des populations, construire des hypothèses sur les modes de défrichement et les genres d'exploitation de la terre, recenser les différents métiers exercés et surtout les métiers de l'artisanat traditionnel, connaître les différentes espèces de la faune auxquelles la population avait affaire…, on peut même retrouver des traces de croyances et de pratiques religieuses aujourd'hui disparues.»

[9] « Le contact de langues est la situation humaine dans laquelle un individu ou un groupe sont conduits à utiliser deux ou plusieurs langues. […]. Le contacte de langues peut avoir des raisons géographique : aux limites de deux communautés linguistiques, les individus peuvent être amenés à circuler et à employer ainsi tantôt leur langue maternelle tantôt celle de la communauté voisine. »

[10] « Le mot interférence designe un remaniement de structures qui résulte de l'introduction d'éléments étrangers dans les domaines les plus fortement structurés de la langue, comme l'ensemble du système phonologique, une grande partie de la morphologie et de la syntaxe et certains domaines du vocabulaire (parenté, couleur, temps, etc.). C'est ainsi qu'Uriel Weinreich définissait, en 1953, l'interférence dans son livre, *Languages in Contact*. […]. Il considérait en effet que des langues dites en contact lorsqu'elles étaient utilisées alternativement par la même personne. On peut distinguer trois types d'interférences : les interférences phoniques, les interférences syntaxiques et les interférences lexicales. »

[11] « Le terme *substrat* désigne toute langue A parlée à l'origine dans un territoire déterminé, à laquelle une autre langue B s'est substituée ; la langue antérieure influence la nouvelle langue de sorte que de nouvelles règles et structures se créent. Ces modifications s'étendent sur plusieurs générations. […]. Le contact de ces diverses langues donne lieu à la naissance d'un pidgin. »

7. Amyezrer gar taɛrabt akked tmaziɣt

Tilin n snat n tutlayin deg yiwen n wadeg igellu-d s unermis gar-asent. Ma yella d igemmaḍ n umɛebber gar-asent glan-d s lexsara n yiwet akked tilin-ines di kra n temnaḍin kan, anect-a anamek-is mačči temmut neɣ tenger, maca tettağğa-d later-is akked tulmisin-is. Seg tama-nniḍen, tutlayt taneɣmart tettağğa-d later-is deg tin yettuɣemren, seg wanect-a nefhem dakken snat n tutlayin, ama tin iɣemren ama tin yettuɣemren ttağğant-d later gar-asent, anamek-is ttemyezrarent (مختار عمر, 1992 : 301).

Zyada ɣef umyezrer i d-yettḥazen iswiren n tutlayt (aswir amsislan, amawalan, asnalɣan d useddasan), ad naf tamaziɣt akked taɛrabt ttemyezrarent ula di twuriwin-nsent : « Ma yella tutlayt taɛrabt teddem kan kra n twuriwin n usɣan, tabdelt d tussna, tantaliwin n tmaziɣt refdent tiwuriwin tinmettiyin d tdelsanin yerzan yal timetti talsant[12]. » (Elimam, 2023 : 22).

7.1. Azerrer n taɛrabt ɣef tmaziɣt

Azerrer n taɛrabt ɣef tmaziɣt yettbin-d s waṭas deg umawal. Chaker (1995 : 118), yefka-d atug n 38 % n yireṭṭalen i yellan di teqbaylit, 25 % di tcelḥit akked 5 % di tatergit[13]. Tuget n yireṭṭalen-a kkan-d si taɛrabt : « Ass-a, amur s wazal-is n umawal-ines d areṭṭal, terḍel-it-id ladɣa sɣur taɛrabt i yesɛan taɣessa talɣaseddasant teqreb ɣer tin n tmaziɣt[14]. » (Tidjet, 1998 : 116). Ireṭṭalen n taɛrabt i d-ikecmen ɣer tmaziɣt ttwamuzzɣen ; uɣen lqaleb n tmaziɣt. Asmuzzeɣ-a, iḥuza aswir amsislan, asnalɣan akked usnamkan. Deg ulawi amsislan, yella-d ubeddel n yimeslicen ijenṭaḍen s yimeslicen n tmaziɣt. Deg ulawi asnalɣan, ad naf ismawen ireṭṭalen uɣen ticraḍ tigejdanin n yisem n tmaziɣt (tawsit, amḍan d waddad). Ma deg wayen yerzan alawi asnamkan, nezmer ad nebḍu ireṭṭalen ɣef kradet n taggayin : tamezwarut, terza ireṭṭalen i iḥerzen inumak-nsen inasliyen, am yismawen ikmamen (lxux, ṛṛemman), ismawen yeqqnen ɣer tesreḍt (lğennet, leḥram) akked ugama (lebraq, rrɛud). Tis snat, terza ireṭṭalen i yesruḥen inumak-nsen inasliyen ; uɣen anamek amaynut. Tis kradet, terza ireṭṭalen i iḥerzen inumak-nsen inasliyen yerna uɣen anamek wis sin. Alawi asnalɣamkan i d-yellan ɣef yireṭṭalen, yemmal-d azbu akked tezmert n tutlayt[15] (Tidjet, 1998 : 111-114).

---

[12] « La langue arabe étant limitée à certaines fonctions liturgiques, administratives et scientifiques, il est clair que les autres fonctions socio-culturelles propres à toute société humaine sont assurées dans les variantes berbérophones locales. »

[13] « Dans notre ouvrage *Textes en linguistique berbère* (1984, chap. 11), à partire d'une liste-diagnostic composée de 200 unités lexicales élémentaires (100 noms, 80 verbes et 10 numéraux), on a obtenu les pourcentages d'emprunts suivants : Kabyle = 38 %, Chleuh = 25 %, Touareg = 5 %. »

[14] « Aujourd'hui une partie considérable de son lexique est d'origine étrangère, il est emprunté surtout à l'arabe qui a une structure morpho-syntaxiqye proche de celle du berbère. »

[15] « La créativité de la langue consiste en le travail d'adaptation-intégration de ces emprunts en les faisant passer par son moule propre. […]. Même les emprunts arabes, pour les plus anciens, ont subi cette règle. […]. **a. Adaptation phonologique :** Elle consiste à remplacer des phonèmes exogènes par des phonèmes berbères […]. **b. Traitement morphologique :** C'est l'intégration des nouveaux lexèmes dans la règle morphologique du berbère. Tous les lexèmes sont liés aux marques obligatoires […].**c. Traitement sémantique :** Les emprunts techniques qui désignent des réalités physiques biens concrètes (*ccjeṛ* « arbres », *lxux* « pêche », *ṛṛeman* «grenadiers»...) ; les phénomènes naturels (*lebraq* «éclaire», *rreɛd* «tonnerre», *ssiɛqa* «foudre», *znezla* «tremblement de terre»...) ; religieux (R*ebbi* «Dieu», *leḥram* «péché», *lğennet* «paradis»...) sont intégrés dans la langue sans subir de traitement sémantique. […]. Des emprunts sans relation avec leurs étymons : c'est le cas du terme ethnique *Taqbaylit* « (la/une femme) kabyle », « (la) langue kabyle », « le code de l'honneur kabyle ». Ce lexème n'a aucune relation sémantique avec son étymon arabe *qabaïl* «tribus». Des emprunts qui ont gardé leurs sens originels, mais, ayant supplanté des lexèmes berbères, ont pris toutes les valeurs sémantiques et utilisations de ces derniers. Ainsi, le lexème arabe *xdem* « travailler », a subi un traitement polysémique. […].Ce traitement morpho-sémantique des emprunts peut-être considéré comme étant de la créativité, il dénote la résistance et la vivacité de la langue et son refus d'admettre un simple transfert de lexèmes des autres langues en son sein. »

Azerrer n taɛrabt ɣef tmaziɣt iḥuza ula d taseddast akked unagraw amsislan n tmeslayin n ugafa. Deg unagraw amsislan, yella-d usekcem n kra n yimeslicen n taɛrabt am (ḥ, ɛ). Ma yella di tseddast, yella-d usemres n kra n tesɣunin i ibeddlen udem n tefyirt tamaziɣt, amedya, tafyirt am *nniɣ-ak-d iruḥ* tettubeddel s *nniɣ-ak-d belli iruḥ*[16] (Tidjet, 1998 : 110). Azerrer-a, iḥuza daɣen aswir asnalɣan, anida i d-yella usekcem n kra n tecraḍ tisnalɣanin n taɛrabt ɣer teqbaylit, am tecreḍt n tbadut (l), n usinan (berdayen) akked tecreḍt n usget i nettaf deg yireṭṭalen i d-yekkan si trumit[17] (Tidjet, 2013b : 61-62).

7.2. Azerrer n tmaziɣt ɣef taɛrabt

Taɛrabt n Tefriqt n Ugafa tebḍa ɣef sin n yiḥricen, taɛrabt taklasikit ; tesɛa tira d uẓayar unsib akked taɛrabt ddarǧa ur tesɛi tira ur tesɛi aẓayar.

Azerrer n tmaziɣt ɣef taɛrabt ddarǧa iḥuza akk iswiren n tutlayt. Deg uswir amsislan, yettili-d usewzel n teɣra tiɣezzfanin n wawalen n taɛrabt taklasikit yettuseqdacen di taɛrabt ddarǧa, d anect-a i tt-yeǧǧan (taɛrabt ddarǧa) teqreb ɣer tmaziɣt. Deg uswir amawalan, ad naf taɛrabt ddarǧa tesseqdac aṭas n wawalen n tmaziɣt, am : *tata, tawsa, tamara,* atg. Ma yella deg uswir aseddasan, ad naf taɣessa taseddasant n tefyirt n taɛrabt ddarǧa teqreb ɣer tin n tmaziɣt wala ɣer tin n teklasikit[18] (Tidjet, 2019 : 31-37).

Asemmad n umḍan di tmaziɣt akked taɛrabt ddarǧa yettili-d d amguccel arusrid, yeṭṭafar anemḍan s tenzeɣt (n), ma yella di taɛrabt taklasikit, yettili-d d amguccel usrid, yeṭṭafar isem anemḍan war assaɣ ajerruman :

Taɛrabt taɣerfant	Tamaziɣt	Taɛrabt taklasikit
Ḥdac n dar	Ḥḍac n yixxamen	احدى عشر بيتا

Deg umedya-ya, iban-d daɣen belli taɣessa n tefyirt n taɛrabt ddarǧa temgarad ɣef tin n teklasikit, teqreb ɣer tin n tmaziɣt, imi di teklasikit ulac assaɣ ajerruman gar unemḍan d usemmad-is, ma yella di taɛrabt ddarǧa yettili-d wassaɣ-nni akken i d-yettili di tmaziɣt. D acu kan, ilaq ad nwelleh belli di tmaziɣt, inemḍanen akk ggaren-d tanzeɣt (n), ma yella di taɛrabt ddarǧa d inemḍanen-a kan (11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19) i d-yeggaren tanzeɣt-nni.

Zyada ɣef wayen i d-nebder, ad naf taɛrabt ddarǧa tesseqdac asinan n tmaziɣt, dacu kan, later n usinan n teklasikit yeqqim-d deg yismawen n wakud am : *ɛamayen, yumayen, cehrayen*.

---

[16] « Pour les parlers du nord (les plus touchés), même la syntaxe et le système phonologique sont affectés. Le second par l'intégration de nouveaux phonèmes (ɛ, ḥ, les spirantes...), la première par l'adoption de certaines particules, telle que la relative, *belli*, qui n'existe encore que dans les parlers citadins. Ainsi la phrase *nniɣ-ak-d iruḥ,* « je t'ai dit, il est parti », serait rendue en parler citadin par : *nniɣ-ak-d belli iruḥ* « je t'ai dit qu'il est parti ».

[17] « […] le morphème arabe *l* a intégré le système morphologique kabyle […]. La forme du duel, qui est une caractéristique morphologique et grammaticale de l'arabe […]. Nous avons même trouvé ce schème joint à un lexème kabyle (*abrid* « une fois » > *berdayen* « deux fois »). Une forme du pluriel arabe est également utilisé dans des emprunts au français : *Labiu* (un avion) > *labiuwat* (des avions) ».

[18] « […]. Nous tenons également à signaler la réduction vocalique en passant de l'arabe classique vers l'arabe algérien, ce qui rapproche cette dernière langue de tamazight. […]. Le lexique de l'arabe algérien a conservé beaucoup d'unités amazighes. […]. Les phrases de l'arabe algérien ont des structures syntaxiques qui se rapprochent plutôt de tamazight que de l'arabe classique »

Taɛrabt ddarğa	Tamaziɣt	Taɛrabt taklasikit
Zuğ dyar	sin n yixxamen	بيتان

8. Ismidgen n tmaziɣt di temnaḍt n Lexḍariyya

Deg wayen i itteddun ad nesleḍ ismidgen n tmaziɣt i d-negmer si tudrin n temnaḍt n Lexḍariyya. Di tazwara, nesken-d tadra tamaziɣt n yismidgen-nni s useqdec n yisegzawalen-a : Haddadou (2006-2007), Nait-Zerrad (1998), Nait-Zerrad (1999), Nait-Zerrad (2002) akked usegzwal n Dallet (1982), acku isegzawalen-a mmalen-d tadra n wawal (ticki isem d uddis, aɣbalu amezwaru yerza awal amezwaru, ma yella aɣbalu wis sin yerza awal wis sin). Syin akin, ad d-neglem talɣa n yismidgen n tmaziɣt i sseqdacen yimsiwal n taɛrabt, anida ad d-nesken ibeddilen i d-yellan fell-asen s userwes-nsen ɣer talɣiwin tinasliyin yellan di tmaziɣt.

Agni zemmur (Nait-Zerrad, 2002 : 819) / (Haddadou, 2006-2007 : 236). Isem-a yuleɣ s usdukel n unmawal *agni* akked *zemmur* i wumi yeɣli umagrad (a) : *zemmur* < ***a****zemmur*. **Agni,** d « annar, luḍa neɣ amkan iqeɛɛden deg udrar » (Bouamara, 2010 : 165), **azemmur** « ṣṣenf n ttejṛa i d-yettakken zzit » (Bouamara, 2017 : 642).

Beṛṛan (Nait-Zerrad, 1998 : 114). Isem-a d asuf n *ibeṛṛanen*, ibeddu s tergalt (b) acku yeɣli-yas umagrad (a) : *beṛṛan* < ***a****beṛṛan*, yekka-d seg uẓar BRN, anamek-is « ssenf n tneqlin i d-yettaken tibexsisin timellalin, d tusbiḍin[19] » (Nait-Zerrad, 1998 : 114).

Beṛṛana (Nait-Zerrad, 1998 : 114). Isem-a d asuf n *tibeṛṛanin*, ibeddu s tergalt (b) acku yeɣli-yas umagrad (a) : *beṛṛana* < ***ta****beṛṛant*, ikeffu s tecreḍt n wunti n taɛrabt (a) i yuɣalen deg wadeg n tin n tmaziɣt (t) : *beṛṛan****a*** < ***t****abeṛṛan****t***, yekka-d seg uẓar BRN, anamek-is « ssenf n tneqlin i d-yettaken tibexsisin timellalin, d tusbiḍin[20] » (Nait-Zerrad, 1998 : 114).

Bu dɣaɣen (Nait-Zerrad, 1998 : 3) / (Haddadou, 2006-2007 : 40). Isem-a yuleɣ s umseḍfer n ulɣac *bu* akked unmawal *dɣaɣen* i wumi yeɣli umagrad (i) : *dɣaɣen* < ***i****dɣaɣen*. **Bu** « aferdis n tjeṛṛumt, swayes d-ttgen medden irbiben » (Bouamara, 2017 : 62), **idɣaɣen**, d asget n *adɣaɣ* : « aẓru, ablaḍ ; akal yeqquren nezzeh nezzeh » (Bouamara, 2010 : 117).

Bu medran (Nait-Zerrad, 1998 : 3)/ (Dallet, 1982 : 487). Isem-a yuleɣ s umseḍfer n ulɣac *bu* akked unmawal *medran* i wumi yeɣli umagrad (i) : *medran* < ***i****medran*. **Imedran**, d asget n *amder* « iri n tewwurt (amnaṛ), n ṭṭaq, n ubasal[21] » (Dallet, 1982 : 487).

Bu ɣellusen (Nait-Zerrad, 1998 : 3)/ (Haddadou, 2006-2007 : 158). Isem-a yuleɣ s umseḍfer n ulɣac *bu* akked unmawal *ɣellusen* i wumi yeɣli umagrad (i) : *ɣellusen* < ***i****ɣellusen*. **Iɣellusen**, d asget n *aɣellus* « lḥila yemmugen s taleɣt, akufi[22] » (Haddadou, 2006-2007 : 158).

[19] « Variété de figuier (figues blanches, plates). »
[20] « Variété de figuier (figues blanches, plates) »
[21] « Rebord d'une porte (seuil), d'une fenêtre, d'un bassin. »
[22] « Pot de terre, jarre. »

Ceṛṛaf (Nait-Zerrad, 1999 : 245). Isem-a ibeddu s tergalt (c) acku yeɣli-yas umagrad (a) : *ceṛṛaf* < ***a****cerraf*, yekka-d seg umyag *cerref*, aẓar-is CRF, anamek-is « gzem, ḥucc-d imɣi (timẓin, aɣanim, …) uqbel ad yaweḍ (ad yeww) » (Ighit, 2011 : 162).

Dikel (Nait-Zerrad, 1999 : 316). Isem-a d asuf n *idukal*, ibeddu s tergalt (d) acku yeɣli-yas umagrad (i) : *dikel* < ***i****dikel*, yekka-d seg uẓar DKL, anamek-is « deg ufus n umdan, ayen akken yellan gar udebbuz akked yiḍuḍan » (Bouamara, 2010 : 113).

Frasen (Haddadou, 2006-2007 : 61). Isem-a ibeddu s tergalt (f) acku yeɣli-yas umagrad (a) : *frasen* < ***a****frasen*, yekka-d seg uẓar FRS, anamek-is « ayen ara d-yegzem yiwen deg tneqlet (ttejra), d icigwan yerkan, iwessaren » (Ighit, 2011 : 127).

Fri sɣi (Nait-Zerrad, 2002 : 601) / (Dallet, 1982 : 785). Isem-a yuleɣ s usdukel n unmawal *fri* i wumi yeɣli umagrad (i) : *fri* < *ifri*, akked *sɣi* i wumi yeɣli umagrad (i) : *sɣi* < *isɣi*. **Ifri** « tagennarit, lɣar, amxuj meqqren (ɣezzifen, lqayen) deg uslaḍ, deg udrar » (Bouamara, 2010 : 145), **isɣi** « ssenf n ugḍiḍ (afrux) n lexla aseggad » (Bouamara, 2010 : 459).

Frukes (Nait-Zerrad, 2002 : 630). Isem-a ibeddu s tergalt (f) acku yeɣli-yas umagrad (a) : *frukes* < ***a****frukes*, yekka-d seg uẓar FRKS, anamek-is « agraw n yisekla imeẓẓyanen n ubelluḍ[23] » (Nait Zerrad, 2002 : 630).

Gadir (Haddadou, 2006-2007 : 68). Isem-a d asuf n *igudar/igadiren*, ibeddu s tergalt (g) acku yeɣli-yas umagrad (a) : *gadir* < ***a****gadir*, yekka-d seg uẓar GDR, anamek-is « agrarab, amkan yessakesren mliḥ » (Bouamara, 2010 : 152).

Gelliwa (Haddadou, 2006-2007 : 73). Isem-a d asuf n *tigellawin*, ibeddu s tergalt (g) acku yeɣli-yas umagrad (a) : *gelliwa* < *t****a****gellawt*, ikeffu s tecreḍt n wunti n taɛrabt (a) i yuɣalen deg wadeg n tin n tmaziɣt (t) : *gelliw****a*** < ***t****agellaw****t***, yekka-d seg umyag *egel*, aẓar-is GLW, anamek-is « ruḥ, ddu[24] » (Haddadou, 2006-2007 : 73).

Genduza (Nait-Zerrad, 2002 : 827-828). Isem-a d asuf n *tigenduzin/tigendiyaz*, ibeddu s tergalt (g) acku yeɣli-yas umagrad (a) : *genduza* < *t****a****genduzt*, ikeffu s tecreḍt n wunti n taɛrabt (a) i yuɣalen deg wadeg n tin n tmaziɣt (t) : *genduz****a*** < ***t****agenduz****t***, yekka-d seg uẓar GNDZ, anamek-is d tawtemt n *ugenduz* « aɛejmi amecṭuḥ » (Bouamara, 2017 : 172).

Gerruǧa (Nait-Zerrad, 2002 : 879-880). Isem-a d asuf n *tigerrujin*, ibeddu s tergalt (g) acku yeɣli-yas umagrad (a) : *gerruǧa* < *t****a****gerrujt*, ikeffu s tecreḍt n wunti n taɛrabt (a) i yuɣalen deg wadeg n tin n tmaziɣt (t) : *gerruǧ****a*** < ***t****agerruj****t***, yekka-d seg uẓar GRJ, anamek-is « adrim, ddheb d lfeṭṭa ; ayen isɛan azal meqqren ɣer umdan » (Bouamara, 2017 : 174).

Gerruma (Haddadou, 2006-2007 : 80). Isem-a ibeddu s tergalt (g) acku yeɣli-yas umagrad (a) : *gerruma* < *t****a****gerrumt*, ikeffu s tecreḍt n wunti n taɛrabt (a) i yuɣalen deg wadeg n tin n tmaziɣt (t) : *gerrum****a*** < ***t****agerrum****t***, yekka-d seg uẓar GRM, anamek-is « lxedra yeqquren, ladɣa lleft [25] » (Haddadou, 2006/2007 : 80).

[23] « Petit bosquet de jeunes chênes. »
[24] « Partir, aller, marcher. »
[25] « Légume dur, surtout le navet. »

Gersul (Nait-Zerrad, 2002 : 891). Isem-a d asuf n *igersulen/igersalen*, ibeddu s tergalt (g) acku yeɣli-yas umagrad (a) : *gersul* < ***a****gersul*, yekka-d seg uẓar GRSL, anamek-is « aberčečču[26] » (Nait-Zerrad, 2002 : 891).

Gnan (Nait-Zerrad, 2002 : 819). Isem-a d asget n *agni*, ibeddu s tergalt (g) acku yeɣli-yas umagrad (i) : *gnan* < ***i****gnan*, yekka-d seg uẓar GN, anamek-is « annar, luḍa neɣ amkan iqeɛɛden deg udrar » (Bouamara, 2010 : 165).

Gni bawen (Nait-Zerrad, 2002 : 819) / (Haddadou, 2006-2007 : 32). Isem-a yuleɣ s usdukel n sin n yinmawalen, amezwaru yeɣli-yas umagrad (a) : *gni* < ***a****gni*, ma yella wis sin yeɣli-yas umagrad (i) : *bawen* < ***i****bawen*. **Agni** « annar, luḍa neɣ amkan iqeɛɛden deg udrar » (Bouamara, 2010 : 165), **ibawen** « ṣṣenf n lxedra yettmeččan, ama zegzawet, ama tewwa deg waman (deg useqqi) » (Bouamara, 2017 : 39).

Gni zamar (Nait-Zerrad, 2002 : 819) / (Dallet, 1982 : 948). Isem-a yuleɣ s usdukel n sin n yinmawalen, amezwaru yeɣli-yas umagrad (a) : *gni* < ***a****gni*, ma yella wis sin yeɣli-yas umagrad (i) akked tecreḍt n usget (en) : *zamar* < ***i****zamar****en***. **Agni** « annar, luḍa neɣ amkan iqeɛɛden deg udrar » (Bouamara, 2010 : 165), **izamaren**, asget n *izimer* « mmi-s n tixsi (ikerri ameẓyan) » (Bouamara, 2017 : 646).

Grarağ (Nait-Zerrad, 2002 : 879). Isem-a ibeddu s tergalt (g) acku yeɣli-yas umagrad (a) : *grarağ* < ***a****graraj*, yekka-d seg uẓar GRJ, anamek-is « aẓrar, akayas » (Bouamara, 2017 : 182).

Gri niǧel (Haddadou, 2006-2007 : 79) / (Dallet, 1982 : 561). Isem-a yuleɣ s usdukel n sin n yinmawalen, amezwaru yeɣli-yas umagrad (i) yerna tella-d deg-s tmerna n udfir (i) : *gr****i*** < ***i****ger*, ma yella wis sin yeɣli-yas umagrad (i) : *niǧel* < ***i****nijel*. **Iger** « akal n tkerza d uzraɛ n nneɛma » (Ighit, 2011 : 165), **inijel** « ssenf d ṭṭarma i d-imeqqin deg tregwa akked yiɣezran. Inijel ur yelli d imɣi (neɣ d leḥcic), ur yelli d ttejra, ixeddem ṭṭarmat, am wakken txeddem tidekt » (Bouamara, 2010 : 330).

Gri zemmur (Haddadou, 2006-2007 : 79) / (Haddadou, 2006-2007 : 236). Isem-a yuleɣ s usdukel n sin n yinmawalen, amezwaru yeɣli-yas umagrad (i) yerna tella-d deg-s tmerna n udfir (i) : *gr****i*** < ***i****ger*, ma yella wis sin yeɣli-yas umagrad (a) : *zemmur* < ***a****zemmur*. **Azemmur** « ṣṣenf n ttejṛa i d-yettakken zzit » (Bouamara, 2017 : 642).

Lacbur (Nait-Zerrad, 1999 : 179). Isem-a ibeddu s tecreḍt n tbadut n taɛrabt (l) i d-yernan ɣef umagrad-ines (a) : ***la****cbur* < ***a****cbur*, yekka-d seg uẓar CBR, anamek-is « anzel[27] » (Nait-Zerrad, 1999 : 179).

Ladrar (Haddadou, 2006-2007 : 41). Isem-a d asuf n *idurar*, ibeddu s tecreḍt n tbadut n taɛrabt (l) i d-yernan ɣef umagrad-ines (a) : ***la****drar* < ***a****drar*, yekka-d seg uẓar DR, anamek-is « di tirakalt, d amkan ɛlayen mliḥ ɣef wid i as-d-yezzin » (Bouamara, 2010 : 115).

Laftis (Nait-Zerrad, 2002 : 673). Isem-a d asuf n *iftisen*, ibeddu s tecreḍt n tbadut n taɛrabt (l) i d-yernan ɣef umagrad-ines (a) : ***la****ftis* < ***a****ftis*, yekka-d seg uẓar FTS, anamek-is « amkan ideg yella yijdi (ṛṛmel) ɣer yiri n wasif, n lebḥer » (Bouamara, 2017 : 161).

Lagelliwa (Haddadou, 2006-2007 : 73). Isem-a d asuf n *tigellawin*, ibeddu s tecreḍt n tbadut n taɛrabt (l) i d-yernan ɣef umagrad-ines (a) : ***la****gelliwa* < *t****a****gellawt*, ikeffu s tecreḍt n wunti n taɛrabt (a) i yuɣalen deg

[26] « Champignon (plante). »
[27] « Eperon. »

wadeg n tin n tmaziɣt (t) : *lagelliw**a*** < ***t**agellaw**t***, yekka-d seg umyag *egel*, aẓar-is GLW, anamek-is « ruḥ, ddu[28] » (Haddadou, 2006-2007 : 73).

Lagellu (Nait-Zerrad, 2002 : 758). Isem-a ibeddu s tecreḍt n tbadut n taɛrabt (l) i d-yernan ɣef umagrad-ines (a) : ***la**gellu* < ***a**gellu*, yekka-d seg uẓar GL, anamek-is « adeg yeččuren d isekla[29] » (Nait.Zerrad, 2002 : 758).

Lagni (Nait-Zerrad, 2002 : 819). Isem-a d asuf n *ignan*, ibeddu s tecreḍt n tbadut n taɛrabt (l) i d-yernan ɣef umagrad-ines (a) : ***la**gni* < ***a**gni*, yekka-d seg uẓar GN, anamek-is « annar, luḍa neɣ amkan iqeɛɛden deg udrar » (Bouamara, 2010 : 165).

Laksar (Dallet, 1982 : 427). Isem-a d asuf n *ikesran*, ibeddu s tecreḍt n tbadut n taɛrabt (l) i d-yernan ɣef umagrad-ines (a) : ***la**ksar* < ***a**ksar*, yekka-d seg uẓar KSR, anamek-is « mačči d asawen, mačči d luḍa » (Bouamara, 2010 : 232).

Lamdun (Haddadou, 2006-2007 : 123). Isem-a d asuf n *imdunen*, ibeddu s tecreḍt n tbadut n taɛrabt (l) i d-yernan ɣef umagrad-ines (a) : ***la**mdun* < ***a**mdun*, yekka-d seg uẓar MDN, anamek-is « tasraft, aẓekka, tameḍmurt » (Bouamara, 2010 : 288).

Lamɣuz (Haddadou, 2006-2007 : 168). Isem-a ibeddu s tecreḍt n tbadut n taɛrabt (l) i d-yernan ɣef umagrad-ines (a) : ***la**mɣuz* < ***a**mɣuz*, yuleɣ s tmerna n ulɣac (m) ɣer umyag *eɣz* (m + eɣz > amɣuz), aẓar-is ҐZ, anamek-is « axjiḍ[30] » (Tidjet, 2013a : 476).

Lanɣur (Haddadou, 2006-2007 : 161). Isem-a d asuf n *inaɣuren*, ibeddu s tecreḍt n tabdut n taɛrabt (l) i d-yernan ɣef umagrad-ines (a) : ***la**nɣur* < ***a**naɣur*, yuleɣ s tmerna n ulɣac (n) ɣer uẓar ҐR, anamek-is « leḥmu, azɣal, aɣamac » (Bouamara, 2017 : 377).

Lasaka (Haddadou, 2006-2007 : 108). Isem-a d asuf n *isuka/isakaten*, ibeddu s tecreḍt n tbadut n taɛrabt (l) i d-yernan ɣef umagrad-ines (a) : ***la**saka* < ***a**saka*, yuleɣ s tmerna n ulɣac (s) ɣer umyag *ekk* (s + ekk > asaka), aẓar-is KW, anamek-is « allal iɣef zeggren medden seg ugemmaḍ (n yiɣẓer, n wasif, …) ɣer wayeḍ » (Bouamara, 2017 : 482).

Lberdi (Nait-Zerrad, 1998 : 101). Isem-a ibeddu s tecreḍt n tbadut n taɛrabt (l) i yuɣalen deg wadeg n umagrad-ines (i) : ***l**berdi* < ***i**beṛdi*, yekka-d seg uẓar BRD, anamek-is « tabuqecbeṭ ; idis/tama ; idis n tɣawsa[31] » (Nait-Zerrad, 1998 : 101).

Lfeṛṛana (Nait-Zerrad, 2002 : 634). Isem-a d asuf n *tifeṛṛanin*, ibeddu s tecreḍt n tbadut n taɛrabt (l) i yuɣalen deg wadeg n umagrad-ines (a) : ***l**feṛṛana* < *t**a**feṛṛant*, ikeffu s tecreḍt n wunti n taɛrabt (a) i yuɣalen deg wadeg n tin n tmaziɣt (t) : *lfeṛṛan**a*** < ***t**afeṛṛan**t***, yekka-d seg uẓar FRN, anamek-is « tiẓurin ur nettali ara, ur ggarent ara tara tameqqrant » (Ighit, 2011 : 123).

[28] « Partir, aller, marcher. »
[29] « Buisson. »
[30] « […], trou […]. »
[31] « Côté de la poitrine ; côte, côté d'une chose. »

Lkurcem (Hadddou, 2006-2007 : 100). Isem-a d asuf n *ikurcmen*, ibeddu s tecreḍt n tbadut n taɛrabt (l) i yuɣalen deg wadeg n umagrad-ines (a) : ***l****kurcem* < ***a****kurcem*, yekka-d seg uẓar KRCM, anamek-is « akraf, aɛdaz[32] » (Hadddou, 2006-2007 : 100).

Lmesdur, isem-a ibeddu s tecreḍt n tbadut n taɛrabt (l) i yuɣalen deg wadeg n umagrad-ines (a) : ***l****mesdur* < ***a****mesdur*, yuleɣ s tmerna n ulɣac anisem (ms) ɣer uẓar argalan DR. Isem-a yezmer yuleɣ s tmerna n ulɣac (ms) ɣer umyag *dder*, anamek-is « ur ttmettat ara ; ṭṭef rruḥ » (Boumara, 2010 : 102), neɣ ɣer umyag *ddari*, anamek-is « err iman-ik ddaw tɣawsa yesɛan ssqef » (Bouamara, 2010 : 100), neɣ ɣer umyag *ader*, anamek-is « ruḥ-d seg tama n ufella ɣer tama n wadda » (Bouamara, 2010 : 109).

Madaɣ (Nait-Zerrad, 1999 : 357-358). Isem-a d asuf n *imudaɣ*, ibeddu s tergalt (m) acku yeɣli-yas umagrad (a) : *madaɣ* < ***a****madaɣ*, yuleɣ s tmerna n ulɣac (m) ɣer umyag *ddeɣ* (m + ddeɣ > amadaɣ), aẓar-

is DǦ, anamek-is « inijel, tiẓgi[33] » (Nait-Zerrad, 1999 : 357-358).

Mu ddɣaɣ (Dallet, 1982 : 475) / (Haddadou, 2006-2007 : 40). Isem-a yuleɣ s umseḍfer n ulɣac *mu* akked unmawal *ddɣaɣ* i wumi yettubeddel umagrad-ines (a) s tussda n tergalt tamezwarut (d) : ***dd****ɣaɣ* < ***a****dɣaɣ*. **Mm** « aferdis n tjeṛṛumt izeggiren isem » (Bouamara, 2017 : 354), **adɣaɣ** « aẓru, ablaḍ ; akal yeqquren nezzeh nezzeh » (Bouamara, 2010 : 117).

Mula (Dallet, 1982 : 498). Isem-a d asget n *amalu*, ibeddu s tergalt (m) acku yeɣli-yas umagrad (i) : *mula* < ***i****mula*, yekka-d seg uẓar ML, anamek-is : « tama, idis iɣef ur d-icerreq ara yiṭij aṭas ; tama anda i iɣelli yiṭij tameddit n wass » (Bouamara, 2017 : 317-318).

Nuga (Dallet, 1982 : 554). Isem-a d asuf n *tinugwin*, ibeddu s tergalt (n) acku yeɣli-yas umagrad (a) akked tecreḍt n wunti (*t* ɣer tazwara) : *nuga* < ***ta****nuga*, yekka-d seg uẓar NG, anamek-is « allal n wuzzal swayes ttfettiken medden iɣeṛban » (Bouamara, 2017 : 403).

Ǧeddiwa (Haddadou, 2006-2007 : 156). Isem-a d asuf n *tiɣeddiwin*, ibeddu s tergalt (ɣ) acku yeɣli-yas umagrad (a) : *ɣeddiwa* < *t****a****ɣeddiwt*, ikeffu s tecreḍt n wunti n taɛrabt (a) i yuɣalen deg wadeg n tin n tmaziɣt (t) : *ɣeddiw****a*** < ***t****aɣeddiw****t***, yekka-d seg uẓar ǦDW, anamek-is « yiwen seg yimɣan yettmeččan n taywa n taga » (Bouamara, 2017 : 465).

Ǧiweṛ (Dallet, 1982 : 632). Isem-a ibeddu s tergalt (ɣ) acku yeɣli-yas umagrad (a) : *ɣiweṛ* < ***a****ɣiweṛ*, yekka-d seg umyag *ɣiwer*, aẓar-is ǦWR, anamek-is « sers aqnaḍri, tɛeddiḍ[34] » (Dallet, 1982 : 632).

Ǧrem (Haddadou, 2006-2007 : 163). Isem-a d asuf n *iɣerman*, ibeddu s tergalt (ɣ) acku yeɣli-yas umagrad (a) : *ɣrem* < ***a****ɣrem*, yekka-d seg uẓar ǦRM, anamek-is « taqliɛt, taddart, tamdint » (Bouamara, 2017 : 475).

Saka lawaṭ (Haddadou, 2006-2007 : 108)/ (Dallet, 1982 : 851). Isem-a yuleɣ s usdukel n sin n yinmawalen, amezwaru yeɣli-yas umagrad (a) : *saka* < ***a****saka*, ma yella wis sin tella-d deg-s tmerna n tecreḍt n tbadut n taɛrabt (l) : ***l****awaṭ* < *awaḍ*. **Asaka** « allal iɣef zeggren medden seg ugemmaḍ (n yiɣẓer, n

[32] « Infirmité, impotence »
[33] « Ronce, forêt »
[34] « Placer un linteau de porte, et pass. »

wasif, …) ɣer wayeḍ » (Bouamara, 2017 : 482), **awaḍ**, seg umyag *aweḍ* : « lḥeq s amkan » (Bouamara, 2017 : 600).

Seffula (Haddadou, 2006-2007 : 55). Isem-a d asget n *aseffalu*, ibeddu s tergalt (s) acku yeɣli-yas umagrad (i) : *seffula* < ***i****seffula*, yuleɣ s tmerna n ulɣac (s) ɣer yisem *afella* : *s + afella* > *aseffalu*, aẓar-is FL, anamek-is « agadir[35] » (Haddadou, 2006/2007 : 55).

Seflalay (Nait-Zerrad, 2002 : 575). Isem-a ibeddu s tergalt (s) acku yeɣli-yas umagrad (a) : *seflalay* < ***a****seflalay*, yekka-d seg uẓar FLY, anamek-is « ayen yettfeǧǧiǧen, amariq[36] » (Nait-Zerrad, 2002 : 575).

Sumar (Haddadou, 2006-2007 : 130). Isem-a d asget n *asammar*, ibeddu s tergalt (s) acku yeɣli-yas umagrad (i) : *sumar* < *isumar/****i****summar*, yekka-d seg uẓar SMR, anamek-is « tama, idis iqublen iṭij » (Bouamara, 2017 : 483).

Tagrara (Nait-Zerrad, 2002 : 853). Isem-a ibeddu s teɣri (a) i d-tezwar tecreḍt n wunti (t), yekka-d seg uẓar GR, anamek-is « iger, lexla yeččuṛen d idɣaɣen, d iblaḍen iṭiṭuḥen » (Bouamara, 2017 : 182).

Tasɣara (Haddadou, 2006-2007 : 161). Isem-a d asuf n *tisɣar*, ibeddu s teɣri (a) i d-tezwar tecreḍt n wunti (t), ikeffu s tecreḍt n wunti n taɛrabt (a) i yuɣalen deg wadeg n tin n tmaziɣt (*t* n taggara) : *tasɣar****a*** < *tasɣar****t***, yekka-d seg uẓar ҐR, anamek-is « aceqquf n usɣar, taxellalt swayes ferrnen bu ẓẓheṛ, amur yettunefken s ubrid n ẓẓheṛ, amur [37]» (Haddadou, 2006-2007 : 161).

Tuzzala (Haddadou, 2006-2007 : 219). Isem-a ibeddu s teɣri (u) i d-tezwar tecreḍt n wunti (t), ikeffu s tecreḍt n wunti n taɛrabt (a) i yuɣalen deg wadeg n tin n tmaziɣt (*t* n taggara) : *tuzzal****a*** < *tuzzal****t***, yekka-d seg uẓar WZL, isem-is ussnan « *cyste velu* » (Bouamara, 2017 : 656).

Wagdef (Nait-Zerrad, 2002 : 727). Isem-a ibeddu s uzegniɣri (w) i d-yernan ɣef umagrad-ines (a) : ***wa****gdef* < ***a****gdef*, yekka-d seg uẓar GDF, anamek-is « lɛecc[38] » **(**Nait-Zerrad, 2002 : 727).

Yaẓru (Haddadou, 2006-2007 : 239). Isem-a d asuf n *iẓra*, ibeddu s uzegniɣri (y) i d-yernan ɣef umagrad-ines (a) : ***ya****ẓru* < ***a****ẓru*, yekka-d seg uẓar ẒR, anamek-is « ablaḍ, adɣaɣ, akal yeqquṛen mliḥ mliḥ » (Bouamara, 2017 : 666).

Zeggaɣ (Dallet, 1982 : 961). Isem-a d asuf n *izeggaɣen*, ibeddu s tergalt (z) acku yeɣli-yas umagrad (a) : *zeggaɣ* < ***a****zeggaɣ*, yekka-d seg uẓar ZWҐ, anamek-is « ṣṣenf n nnul (tiɣmi, ini) » (Bouamara, 2017 : 640).

Zemmura (Haddadou, 2006-2007 : 236). Isem-a d asuf n *tizemrin/tizemmrin*, ibeddu s tergalt (z) acku yeɣli-yas umagrad (a) : *zemmura* < *t****a****zemmurt*, ikeffu s tecreḍt n wunti n taɛrabt (a) i yuɣalen deg wadeg n tin n tmaziɣt (t) : *zemmur****a*** < ***t****azemmur****t***, yekka-d seg uẓar ZMR, anamek-is « ṣṣenf n ttejṛa i d-yettakken zzit » (Bouamara, 2017 : 642).

[35] « Falaise. »
[36] « Brillant, resplendissant. »
[37] « Morceau de bois, bûchette servant à tirer au sort, p. ext. part atribuée par le sort, quôte-part »
[38] « Nid »

Zukar (Haddadou, 2006-2007 : 232). Isem-a d asget n *iziker*, ibeddu s tergalt (z) acku yeɣli-yas umagrad (i) : *zukar* < ***i****zukar*, yekka-d seg uẓar ZKR, anamek-is « takerrust, tamaqqant, cced » (Bouamara, 2017 : 646).

Ɛerrum (Dallet, 1982 : 1001). Isem-a d asuf n *iɛerrumen*, ibeddu s tergalt (ɛ) acku yeɣli-yas umagrad (a) : *ɛerrum* < ***a****ɛerrum*, yekka-d seg uẓar ƐRM, anamek-is « azger, ayug » (Bouamara, 2010 : 573)

Taggrayt

Seld mi nesleḍ talɣa n yismidgen n tmaziɣt i sseqdacen yimsiwal n taɛrabt ddarǧa di temnaḍt n Lexḍariyya, nessaweḍ nesken-d ibeddilen i d-yellan fell-as (ɣef talɣa-nsen) :

- **Aɣelluy n umagrad** : kra n yismidgen imalayen n tmaziɣt yellan di temnaḍt n Lexḍariyya, llan-d war amagrad. Talɣa-ya, mebla tiɣri tamezwarut, tettuɣal ahat ɣer yiwen n waddad aqbur n yisem amalay, acku talɣa-ines taqburt, zik, tella s umagrad argalan, yerna asemmi n yismidgen-a yella-d di talliyin tiqdimin i d-yemmalen addad aqbur n tutlayt (wali Imarazene, 2006) ;
- **Timerna n tecreḍt n tbadut n taɛrabt ɣef umagrad n yisem :** kra n yismawen asufen (imalayen) n tmaziɣt i ibeddun s teɣri (a), yerna lan imesli-nsen aneggaru d tiɣri taččurant neɣ lan tiɣri taččurant send targalt tafeggagant taneggarut, di taɛrabt ddarǧa tettili-d deg-sen tmerna n tecreḍt n tabadut (l) ɣef yimagraden-nsen ;
- **Timerna n tecreḍt n tbadut n taɛrabt d uɣelluy n umagrad n yisem :** kra n yismidgen n tmaziɣt yettili-d ubeddel n umagrad-nsen s tecreḍt n tbadut n taɛrabt ;
- **Aɣelluy n umagrad d ubeddel n tecreḍt n wunti n tmaziɣt s tin n taɛrabt :** kra n yismidgen untiyen n tmaziɣt yellan di temnaḍt n Lexḍariyya, iɣelli-yasen umagrad yerna yettili-d deg-sen ubeddel n tecreḍt n wunti n tmaziɣt (t-t) s tin n taɛrabt (**a** ɣer taggara n yisem) ;
- **Timerna n uzegniɣri ɣer tazwara n yisem** : kra n yismidgen imalayen tettili-d deg-sen tmerna n uzegniɣri ɣer tazwara war tukksa n yimagraden-nsen, meḥsub azegniɣri-nni irennu-d ɣef umagrad ;
- **Timerna n tecreḍt n tbadut n taɛrabt d ubeddel n tecreḍt n wunti n tmaziɣt s tin n taɛrabt** : di kra n tegnatin, tettili-d tmerna n tecreḍt n tbadut n taɛrabt (*l* neɣ tussad n tergalt tamezwarut), yettili-d daɣen ubeddel n tecreḍt n wunti n tmaziɣt (*t* ɣer tazwara akked taggara n yisem) s tin n taɛrabt (*a* ɣer taggara n yisem) ;
- **Aɣelluy n umagrad akked tecreḍt n waddad amaruz** : abeddel-a, yerza kan ismawen uddisen, anida anmawal wis sin iɣelli-yas umagrad, s wakka ula d ticreḍt n waddada amaruz tɣelli.

Ibeddilen-a i d-nebder, d igemmaḍ n uzerrer n taɛrabt ɣef tmaziɣt, acku ismidgen n tmaziɣt yellan di tudrin n temnaḍt n Lexḍariyya uɣen ticraḍ n yisem n taɛrabt.

Ɣer taggara n leqdic-a, nessaweḍ nesken-d later (inaddayen) n tmaziɣt di tesmidegt n temnaḍt n Lexḍariyya i neddem d amedya ɣef temnaḍin i yesseqdacen taɛrabt ddarǧa.

Amahil-a, d tarrayt seg tarrayin n uskan n tilin n later n tmaziɣt di taɛrabt ddarǧa, d win ara yilin d tawwurt i yimahilen-nniḍen ara d-iseknen tilin n later-a di taɣulin-nniḍen am : amezruy, umyiten, timucuha tiqburin, ansayen, taseddast, imɣan...

Iɣbula

- Ahmed Zaid (M.), 1999, *Contribution a l'étude de la toponymie villageoise Kabyle*, thèse de doctorat, INALCO, Paris.

- Benramdane (F), 2008, *toponymie de l'Ouest Algérien : origine, évolution, transcription*, Thèse de Doctorat Nouveau Régime, Université Abdelhamid Ibn Badis, Mostaganem.
- BOUAMARA (K), 2017, *Issin wis sin : Asegzawal n teqbaylit*, 2eme édition, L'Odyssée, Tizi-ouzou.
- Bouamara (K.), 2010, *Issin* : *Asegzawal n teqbaylit s teqbaylit*, l'Odyssée, Tizi-Ouzou.
- Calvet (L. J), 1993, *La sociolinguistique*, Coll. « Que- sais- je ? », PUF, Paris.
- Chaker (S.), 1995, *Linguistique berbère, étude de syntaxe et de diachronie*, Ed, Peeters, Paris-Louvain.
- Cheriguen (F.), 1993, *Toponymie algérienne des lieux habités (les noms composés)*, Edition Epigraphe, Alger.

- Cheriguen (F.), 2008, *Essais de sémiotique du nom propre et du texte*, Office des Publications Universitaires, Alger.
- Dallet (J. M.), 1982, *Dictionnaire Kabyle-Français (parler des At Mengellat Algerie)*, SELAF, Paris.

- Djaber (I), 2014, *Tismidegt n temnaḍt n Buderbala : tazrawt tasnalɣamkant*, tazrawt n nnig turagt, Tasdawit n Bgayet.
- Dubois (J.) et *al*, 1999, *Dictionnaire de linguistique et des sciences du langage*, Larousse, Paris.
- Elimam (A.) 2009, *Du punique au maghribi : Trajectoires d'une langue sémito-méditerranéenne*, in *synérgie Tunisie n° 1*, pp. 25-38.

- Elimam (A.), 2023, *Échos diachroniques du maghribi : le substrat punique*, in *ALTRALANG Journal*, Volume 05, Issue 01, pp. 14-27.
- Haddadou (M-A), 2006 /2007, *Dictionnaire des racines berbères communes*, HCA, Alger.

- Ighit (M-O), 2011, *Tazrawt taseknirmant n umawal n tfellaḥt n teqbaylit*, tazrawt n nnig turagt, tasdawit n Bgayet.
- IMARAZENE (M) et LADDAOUI (N), 2016, الطوبونيم كمعرف بالمكان والإنسان, De la toponymie algérienne : du local au national, Edité par le HCA, Alger, pp 96-109.
- IMARAZENE (M), 2006, *L'opposition d'état et l'article défini en berbère*, in *BERBER STUDIES VOLUME 14, Etudes berbères III (Le nom, le pronom et autres articles)*, Edités par Dymitr Ibriszimow et autres, Rüdiger Köppe Verlag Köln, pp 131-138.
- IMARAZENE (M), 2016, *Les toponymes kabyles : Fondements et origines*, in : *Le brassage de la culture amazighe et de la culture hassanie Leur Relation avec les Cultures Sub-Sahariennes*, Fes, Maroc, pp 53-64.

- Moreau (M-L), 1997, *Sociolinguistique : Les concepts de base*, 2e éd, MARDAGA, Paris.
- Mounin (G.), 1974, *Dictionnaire de la linguistique*, P.U.F, Paris.
- Nait-Zerrad (K), 1998, *Dictionnaire des racines berbères (forme attestées) I*, PEETERS, Paris-Louvain.
- Nait-Zerrad (K), 1999, *Dictionnaire des racines berbères (forme attestées) II*, PEETERS, Paris-Louvain.
- Nait-Zerrad (K), 2002, *Dictionnaire des racines berbères (forme attestées) III*, PEETERS, Paris-Louvain.

- Tidjet (M), 2013b, *Le français dans le kabyle : emprunts et calques*, in *Mélange francophone*, Annales de l'Université « Dunărea de Jos » de Galaţi, Fascicule XXIII, volume VII, nº 9, Galati University Press, pp. 53-68.
- Tidjet (M), 2019, *Ebauche d'une comparaison linguistique Amazigh/arabe algérien*, in *Timsal n tamaziɣt*, Volume 11, Numéreau 10, pp. 27-40.
- Tidjet (M.), 1998, *Polysémie et abstraction dans le lexique amazigh (kabyle)*, mémoire de Magister, Institut de Langue et Culture Amazighes, université de Béjaia.
- Tidjet (M.), 2013a, *La patronymie dans les dairas de Timezrit, Sidi-Aich et Chemini (etude morphologique et sémantique)*, thèse de doctorat, Université de Tizi Ouzou.
- Mukhtār, ʿUmar (A). 1992. *Tārīkh al-lugha al-ʿArabiyya fī Miṣr wa al-Maghrib al-Adnā*. Dār ʿĀlam al-Kutub, al-Qāhira.
- مختار عمر (أ)، 1992، *تاريخ اللغة العربية في مصر و المغرب الأدنى*، دار عالم الكتب، القاهرة.

Biographies des auteurs

DJABER Ibrahim est titulaire d'un magistère en linguistique amazighe de l'Université de Béjaia. Il exerce comme professeur assistant, classe A, à l'Université de Bouira depuis 2015. Il prépare actuellement un doctorat en linguistique amazighe sur le substrat amazighe dans l'arabe dialectal.

Le Professeur **IMARAZENE Moussa** est un enseignant-chercheur à l'Université Mouloud Mammeri de Tizi-Ouzou, spécialisé en langue et culture amazighes. Il a contribué à la promotion de tamazight en Algérie, notamment par la création de formations en post-graduation et sa participation à de nombreux colloques nationaux et internationaux. Engagé pour la préservation de l'identité amazighe, il œuvre à transmettre cette richesse culturelle à travers ses recherches, publications et conférences.